

2010년 5월 31일 보낸 편지입니다.(1,296조회)

힘이 부치거든 더 힘든 일을 하라  
手に負えなくても、さらにつらいことをしなさい

힘이 부족한가?  
力が不足しているのか?

힘이 달리는가?  
力が足りないか?

자신의 힘에 부친다고 생각되는 일을 하라.  
自分の手に負えないと思ったことをしなさい

어려운 일을 해내면 힘이 생긴다.  
難しいもごとをやってみれば力を生じる

그것이 '세상을 바꾸는 사람들의 에너지 법칙'이다.  
それが、'世界を変える人々のエネルギー法則'だ

- 정우식의《하루 첫 생각》중에서 -  
- チョン・ウシクの<一日初の思い>より -

\* 힘이 부치면  
\* 手に負えなければ

놀아버리는 사람이 있습니다.  
やめてしまう人がいます。

근력은 약해지고 갈수록 힘을 더 잃게 될 것입니다.  
筋力は弱くなってますます、力をさらに失うようになります

힘이 부칠수록 오히려 더 힘을 내는 사람도 있습니다.  
手に負えないほどむしろさらに力を出す人もいます。

더 큰 힘이 생겨 더 큰 도전이 가능할 것입니다.  
さらに大きな力が生じ、さらに大きな挑戦が可能でしょう

힘이 부치거든 젖먹던 힘까지 내십시오.  
手に負えなくても、乳飲む力まで出してください

힘은 쓸수록 더 납니다.  
力は使うほどさらに出ます

부치다1

[자동사] 力に余る;手に負えない。

달리다2

<1> [자동사] (力が)及ばない;手に余る;足りない。

<2> [자동사] 不足する;足りない。

2010년 6월 1일 보낸 편지입니다.(1,355조회)

슬픔과 기쁨은 맞닿아 있다  
悲しみと喜びが触れ合っている

슬픔의 눈물과  
悲しみの涙と

기쁨의 눈물이  
喜びの涙が

동일한 눈에서 나옵니다.  
同じ目からです

똑같은 눈에서 슬픔과 기쁨이 함께 만납니다.  
まったく同じ目から悲しみと喜びと一緒に出会います

동일한 마음의 샘에서 슬픔이 솟구치기도 하고  
等しい心の泉から悲しみがつきあがったり

기쁨이 솟구치기도 합니다.  
喜びがつきあがったりします

슬픔을 모르는 사람은  
悲しみを知らない人は

기쁨도 모릅니다.  
喜びも分かりません

- 강준민의《기쁨의 영성》중에서 -  
- カン・ジュンミンの〈喜びの靈性〉より -

\* 눈물과 웃음은 한 몸입니다..  
\* 涙と笑いはひとつの体です

그래서 울다가 웃고 웃다가 옵니다.  
だから泣いたら笑って、笑って泣きます

슬픔과 기쁨도 한 몸처럼 맞닿아 있습니다.  
悲しみと、喜びもひとつの体のように触れ合っています。

슬픔 안에 기쁨이, 기쁨 속에 슬픔이 잠겨 있습니다.  
悲しさの中に喜び、喜びの中に悲しみが閉ざされています

기왕에 사는 것, 잘 사는 방법은 하나입니다.  
過去に生きること、よく生きる方法はひとつです

슬퍼하며 살 것인가? 기뻐하며 살 것인가?  
悲しみながらよく生きることだろうか? 喜びながらよく生きることだろうか?

항상 기뻐하며 사십시오.  
いつも喜びながら生きてください

슬플 때도 기뻐하고  
悲しくても喜ばしく

기쁠 때는 더 기뻐하고.  
喜ばしいときは、さらに喜んで

맞-달다

[자동사] 触れ合う;相接する。

솟구-치다

[자동사][타동사] (勢いよく)跳ね上がる;突き上がる。

영성 [靈性]

[명사] 靈性;靈妙な品性·性質。

잠기다1

[자동사] ‘잠그다1’의受動。

<1> [자동사] (戸などが)閉まる;閉ざされる;(錠などが)掛かる;下りる。

기왕 [既往]

<1> [명사] 既往;済んでしまったこと;以前;過去。

<2> [명사] (副詞的に)既に;どうせ。

2010년 6월 2일 보낸 편지입니다.(1,414조회)

간절한 기도  
懇切な祈り

기도란  
祈りというのは

인연을 만드는 일입니다.  
因縁を作ることです

세상사가 억지로야 되겠습니까마는  
世事が無理にさせるかだが

간절한 바람 없이 지극한 노력 없이  
懇切な望みがなく、最上な能力なく

이루어진 일 또한 어디 있겠습니까.  
なしたことは、どこにあるだろうか。

따지고 보면 우리가 인간으로 태어남도 그러했고  
元とはいえば、私たちが人間として生まれたのもそうだったし

오늘날 지구에 이렇듯 수많은 생명체가 함께 살게 된 것도  
今日の地球にこのような数多くの生命と一緒に生きるようになったことも

40억 년 세월 동안 억겁의 세월 동안  
40億年の年月の間、億劫の年月の間

간절한 바람으로 지어온  
懇切な望みで作ってきた

인연이겠지요.  
因縁でしょう

- 정우식의《하루 첫 생각》중에서 -  
- チョン・ウソクの<一日初の考え>より -

\* 간절한 바람이  
\* 懇切な願いが

간절한 기도를 날립니다.  
懇切な祈りを生みます

당장 이루어지지 않을 수 있습니다.  
今すぐかなわないこともあります

더 간절한 마음으로 더 간절히 기도해야 합니다.  
さらに懇切な心でさらに、懇切に祈らなければなりません

그러면 하늘이 움직이기 시작합니다. 사람을 붙여주고  
そうすれば、空が動き始めます。人をつけてくれて

물질을 채워주고... 많은 인연들을 만들어 줍니다.  
物質を満たしてくれて...たくさんの因縁を作ってくれます

그 인연에 힘입어 간절한 바람은 현실이 됩니다.  
その因縁に助けてもらって、懇切な願いは現実になります

간절한 기도로 맺어진 인연은  
懇切な祈りで結ばれた因縁は

오래 갑니다.  
長く続きます

따지고 보면 元はと言えば

간:절 [懇切]

[명사·하다형 형용사] 懇切;非常に手厚く親切なこと;懇切なこと。

세:상-사 [世上事]

[명사] 世事;世の中の事がら;俗事。

억지-로

[부사] むりやりに;むりおしに。

-다마는

<어미> 終結語尾 ‘-다’와助詞 ‘마는’との合成語。形容詞の語幹や時制の ‘-았--었--겠-’につく從屬的な連結語尾。前の内容を認めながらも、それが後に続く語に影響を与えないことを表わす:…だけれども;…であるが;…(だ)が。

[준말]-다만 [동의어]-ㄴ다마는-는다마는

지극 [至極]

[명사·하다형 형용사] 至極;この上もないこと;最上。

따지다

<1> [타동사] (物事の是非を)問う。

<2> [타동사] 問い詰める;詰問する。

힘-입다

[자동사] 人に助けてもらう;お蔭をこうむる;力にあずかる;負う。

2010년 6월 3일 보낸 편지입니다.(1,157조회)

휘파람은 언제 부는가  
口笛はいつ吹くか

연극에서 또 한 번의 실패는  
演劇で、1度の失敗は

나에게 성공보다 훨씬 더 큰 흥분 작용을 했다.  
私に成功より、さらに大きな興奮を作用した

내 낙담을 기뻐하는 심술궂은 친구들을 생각하여  
私の落胆を喜ぶ意地悪な友達たちを思いながら

- 안타깝게도 파리의 공공장소에는 언제나 그런 사람이  
- 不憫にもパリの公共場所には、いつもそんな人が

상당수 있다 - 기분 좋은 척하는 것이 절대적으로 필요하다.  
相当数いる - 気分よい振りをすることが絶対的に必要だ

미소를 짓고 휘파람을 불면서 이렇게 말해야 한다.  
微笑んで、口笛を吹きながらこのように言わなければならない

"그래요, 잘 안 되네요. 그럴죠? ... 네, 일어날 수  
"そうですね。うまくできないですね。そうですね・・・はい、起きえる

있는 일이죠. 당신도 알잖아요. 나쁜 일들은  
ことでしょう。あなたもご存知じゃないですか。悪いことは

존재하게 마련이에요..." 그렇게 억지로  
存在してしまうものですよ"そう無理やりに

태연한 모습을 보이다 보면 어느덧  
泰然な姿を見せれば、いつの間にか

진짜로 그렇게 느껴진다.  
本当にそのように感じるようになる

- 프랑수아즈 사강의《고통과 환희의 순간들》중에서 -  
- フランソワーズ・サガンの<苦痛と喚起の瞬間>より -

\* 휘파람은 언제 부십니까?  
\* 口笛をいつ吹きますか?

대개는 기분 좋을 때 휘파람을 부니다.  
対外は気分がいいときに口笛を吹きます

성공하고 신이 났을 때 휘파람은 절로 나옵니다.  
成功して、浮かれるとき口笛は自然とでます

그러나 실패했을 때, 낙담했을 때, 힘들 때,  
しかし失敗したとき、落胆したとき、難しいとき

아플 때, 외로울 때 휘파람을 부세요.  
痛いとき、さびしい口笛を吹いてください

휘파람이 내 안을 휘감고 들어와  
口笛が私の中を絡んで入ってきて

모든 시름을 날려 버립니다.  
すべての憂いを吹き飛ばしてしまいます。

휘파람

[명사] 口笛。

흥분 [興奮]

[명사·하다형 자동사] 興奮。

심술-궂다 [心術-]

[형용사] 意地悪だ。

공공 [公共]

[명사] 公共;社会全般に関すること。

장소 [場所]

[명사] 場所;場;所。

안타깝다

<1> {형용사·ㄹ 불규칙 활용} (人の苦痛や哀れな境遇などを見て)不憫だ;気の毒だ;哀れだ。

<2> {형용사·ㄹ 불규칙 활용} (思うようにならないので)もどかしい;いらいらする;じれったい。

척하다 振りをする

억지-로

[부사] むりやりに;むりおしに。

태연 [泰然]

[명사·하다형 형용사]<스럽다형 형용사> 泰然;落ち着いて物事に動じないさま。

환희 [歡喜]

[명사] 歡喜;非常に喜ぶこと;大きな喜び。

절 [節]

[명사] 節。

<1> [명사] 詩歌·樂曲·文章などの一くぎり。

휘-감다

[타동사] ぐるぐる巻く;巻き付ける;絡む。

시름

[명사·하다형 타동사] 憂い;愁い;心配;不安;悩み;物思いに沈むこと。

날리다1

<1> [자동사] ‘날다’의受動:(空中に)飛ばされる。

<2> [자동사] (風に)ひるがえる;ひらめく。

うかれでる [浮(か)れ出る]

1. [하1단 활용 자동사] 마음이 들떠서 밖으로 나오다.

2. [하1단 활용 자동사] 신이 나다. 흥겨워지다. 【문어형】うかれいづ {하2단 활용}

절로

<1> [부사] ‘저절로’의縮約形:おのずから;ひとりでに。

<2> [부사] ‘저리로’의縮約形:あちらへ;あっちへ。

フランソワーズ・サガン(Françoise Sagan, 1935年6月21日 - 2004年9月24日)(本名フランソワーズ・コワレ, Françoise Quoirez)は、フランスの小説家、脚本家および映画台本作家。

2010년 6월 4일 보낸 편지입니다.(1,815조회)

“수고했어, 이젠 조금 쉬어”  
“お疲れ、もう少し休め”

당신의 마음을 잘 돌봐주세요.  
あなたの心をよく面倒をみてください

마음은 당신의 몸 못지않게 여리고  
心はあなたの体に劣らず弱く

도움을 필요로 하며, 당신의 보살핌을  
助けを必要として、あなたの面倒を

지금 이 순간에도 기다리고 있습니다.  
今この瞬間にも待っています

마음에게 위로를 건네세요.  
心に慰労をかけてください

“수고했어. 그리고 이제 조금 쉬어.”  
“おつかれ、そしてもう少し休め”

- 에릭 블루멘탈의《1% 더 행복해지는 마음사용법》중에서 -  
- エリック プラメンソールの<1%皿に幸せになる心の使用法>より -

\* 몸도 휴식이 필요하지만  
\* 体も休息が必要ですが

마음 또한 이따금 쉼표가 필요합니다.  
こころもまた、たまには終止符が必要です

쉼표 없이 내달리기만 하면 이내 고장이 납니다.  
終止符なくひた走ってばかりだとすぐ故障します

몸이 고장나면 약이라도 있지만 마음이 고장나면  
体が故障すれば薬などあるが、心が故障すれば

만 가지 약도 소용없습니다. 늘 마음을 살피며  
1万の薬も意味がありません。ずっと心を面倒見ながら

적당한 휴식과 쉼표를 허락하는 것이  
適当な休息と終止符を許可することが

참 행복과 건강의 비결입니다.  
まさに幸福と健康の秘訣です

“수고하셨습니다. 만사 잊고  
”お疲れ様でした。万事忘れて

이제 좀 쉬십시오!”  
今ちょっと休んでください!”

못:지-않다  
[형용사] 劣らない;遜色ない。

돌:-보다

[타동사] 世話をする;面倒を見る;保護する。

여리다

<1> [형용사] もろくて軟らかい;弱い。

<2> [형용사] やや足りない。

보살핌 面倒

건:네다

<1> [타동사] ‘건너다’의使役:渡らせる;渡してやる。

<2> [타동사] (人に)話しかける。

이따금

[부사] 時々;時たま;時折;折折;ちよいちよい。

침:-표 [一標]

[명사] 休止符。

<1> [명사] 文章符号のひとつ。

내:-달리다

[자동사] ⇒내달다

내:-달다

{자동사+ㄷ 불규칙 활용} 突っ走る;ひた走りに走る;(いきなり)飛び出す;急に走り出す。

이내3

<1> [부사] (時間的に)忽ち;立ち所に;間もなく;すぐ;ただちに。

<2> [부사] (空間的に)すぐ;直ちに。

에릭블루멘탈(Erik Bluementhal)

エリック ブラメンソール.

2010년 6월 5일 보낸 편지입니다.(267조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 김미성님께서 보내주신 아침편지입니다.  
今日は、キム・ミソンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

'명품 얼굴브랜드' DNA  
'名品顔ブランド' DNA

행복한 성공을 이룬 사람들은  
幸福な成功にいたった人々は

사람의 마음을 훔치는 특별한 DNA가 있다.  
人々の心をぬぐう特別なDNAがある。

사람들의 마음을 얻는 '명품 얼굴브랜드'에는  
人々の心を与える'名品顔ブランド'には

공통된 특별함도 있다. '명품 얼굴브랜드'에는  
共通した特別さもある。'名品顔ブランド'には

그들의 '아름다운 인생'이 표정으로 녹아 있는데,  
それらの'美しい人生'が表情にしみこんでいる

뛰어난 노력과 풍부한 경험, 그리고 그의  
並外れた能力と豊富な経験、そして彼らの

열정과 철학이 어우러져 나오기에  
熱情と哲学が一団となって出てくるように

그래서 특별한가 보다.  
だから特別なんだろう

- 박영실의《행복한 사람처럼 생각하고 성공한 사람처럼 행동하라!》중에서 -  
- パク・ミョンシルの<幸福な人のように思い、成功した人のように行動しよう!>より -

\* 와인 애호가들 사이에서는  
\* ワイン愛好家の間では

'수천만 원을 주고도 못 사며, 수천만 원을  
'数千万ウオンを出しても買うことが出来ない、数千万ウオンを

준다 해도 팔지 않는 와인'으로 불리는 것이 있지요.  
あげるとしても売れないワイン'と呼ばれるものがあるでしょう

뛰어난 자연환경, 풍부한 스토리, 와인메이커의 열정과 철학 등  
並外れた自然環境、豊富なストーリー、ワインメイカーの熱情と哲学など

3박자가 어우러져 수백 년간 지존의 자리를 유지하는 와인도  
3拍子そろった数百年間至尊の地位を維持するワインも

있습니다. '명품 얼굴브랜드' 또한 수천만 원을 주고도  
あります。'名品顔ブランド'また、数千万ウオンをもらっても

살 수 없는 그들의 '아름다운 인생' 이 표정으로  
売ることが出来ないこれらの'美しい人生'が表情に

녹아 있기에 소중한 가치 있나 봅니다.  
しみこんでいて、大切に価値があるのでしょう。

좋은 글 주신 김미성님께  
いい文章を書いてくださったキム・ミソンさまに

감사와 축하의 인사를 드립니다.  
感謝と祝賀の挨拶をいたします。

흠치다

<1> [타동사] 拭く;ぬぐう。

<2> [타동사] (人のものを)盜む;かすめる;くすねる;ちよろまかす。

어우러-지다

[자동사] (寄り集まって)二人, または多数の人が一団となる。

박자 [拍子]

[명사] 『음악』

<1> [명사] 拍子;リズムの基礎になる強弱の音の周期的な組み合わせ。

지존 [至尊]

[명사] 至尊。

<1> [명사] <하다형 형용사>この上もなく尊いこと。